

PASSEPORT SANTÉ

Pour faciliter la communication
avec les professionnels de la santé

La santé, c'est aussi une
question de langue...



Nous désirons remercier le Réseau Santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador qui nous a permis d'adapter, pour les besoins de notre communauté, leur « Passeport Santé » développé en 2011.

REMARQUE : Le Passeport Santé ne remplace pas les conseils ou l'évaluation d'un professionnel de la santé.

N'OUBLIEZ PAS VOTRE PASSEPORT SANTÉ!

Ce livret appartient à / This booklet belongs to: _____

Téléphone / Phone Number _____

Courriel / Email: _____

Comment utiliser ce document

Le Passeport Santé est un outil visant à faciliter la communication entre les francophones et les professionnels de la santé anglophones. Cette partie du document présente les principaux termes français et leur traduction en anglais qui sont utilisés durant les rencontres médicales. Lors de vos rendez-vous avec des professionnels de la santé, amenez ce document avec vous pour vous y référer. Les professionnels de la santé seront aussi munis de ce document (voir l'envers) pour faciliter leur communication avec vous.

Voici quelques conseils qui faciliteront votre prochain rendez-vous médical :

- 1.** Posez des questions (préparez une liste avant votre rendez-vous).
- 2.** Informez votre médecin des médicaments que vous prenez (ceux que vous prenez actuellement ou que vous avez pris depuis votre dernière visite).
- 3.** Dressez une liste des médicaments en vente libre, des suppléments, des vitamines et des produits naturels ou homéopathiques que vous avez pris depuis votre dernière visite.
- 4.** Signalez tout changement de mode de vie (alimentation, exercice, voyages à l'extérieur du pays, stress, etc.).
- 5.** Faites une liste de vos symptômes et de vos malaises aussi précise et détaillée que possible afin de ne rien oublier (un truc : demandez à vos proches si votre liste est complète).
- 6.** Soyez honnête et ouvert.
- 7.** Si vous ne comprenez pas tout ce que dit le médecin, demandez-lui une explication simple.
- 8.** Prenez des notes (écrivez le nom exact des suppléments ou des médicaments en vente libre qu'il recommande).
- 9.** Informez-vous des effets secondaires de vos médicaments (prescrits et en vente libre).

Table des matières / Table of Contents

Répertoire téléphonique / Telephone Directory	1
Ressources communautaires et nationales / Community and national resources.....	3
Questions générales / General questions.....	4
Types de douleur / Types of pain	6
Où avez-vous mal? / Where does it hurt?	7
Douleurs musculaires et articulaires / Muscular and joint pain.....	8
Symptômes du rhume ou de la grippe / Cold and flu symptoms.....	9
Troubles de la circulation / Circulatory problems.....	9
Symptômes neurologiques / Neurological symptoms	10
Femmes et grossesse / Women and pregnancy.....	10
Santé mentale / Mental health	13
Enfance et adolescence / Tots and teens	15
Calendrier régulier de vaccination / Routine immunization schedule.....	18
Maladies infantiles / Childhood diseases.....	20
Parties du corps / Body Parts.....	21
Émotions / Emotions.....	25
Examens et spécialistes / Exams and specialists.....	26

Répertoire téléphonique

(Indicatif régional du Yukon : 867)

URGENCE : 9-1-1

Direction des services sociaux (Services aux adultes) : 667-5674

Services sociaux en français : 667-5482

Services de santé assurés et de santé auditive : 667-5202

Section des services de santé mentale : 667-8346

Centre de lutte contre les maladies transmissibles du Yukon :
667-5771

Section des services aux personnes âgées – Protection des
adultes : 456-3946

Bureau de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie : 667-5777

Centres de santé communautaires

Centre de santé de Whitehorse

9010 Quartz Road, Whitehorse (Yukon) Y1A 2Z5

Tél. : 667-8864

Télééc. : 393-6407

Centre de santé de Beaver Creek

C.P. 4, Beaver Creek (Yukon) Y0B 1A0

Tél. : 862-4444

Télééc. : 862-7909

Centre de santé de Carcross

C.P. 27, Carcross (Yukon) Y0A 1B0

Tél. : 821-4444

Télééc. : 821-3909

Centre de santé de Carmacks

C.P. 230, Carmacks (Yukon) Y0B 1C0

Tél. : 863-4444

Télééc. : 863-6612

Centre de santé de Dawson

C.P. 10, Dawson (Yukon) Y0B 1G0

Tél. : 993-4444

Télééc. : 993-5811

Centre de santé de Destruction Bay

Poste restante, Destruction Bay (Yukon) Y0B 1H0

Tél. : 841-4444

Télé. : 841-5274

Centre de santé de Faro

C.P. 99, Faro (Yukon) Y0B 1K0

Tél. : 994-4444

Télé. : 994-3457

Centre de santé de Haines Junction

C.P. 5369, Haines Junction (Yukon) Y0B 1L0

Tél. : 634-4444

Télé. : 634-2733

Centre de santé de Mayo

C.P. 98, 21, rue Centre, Mayo (Yukon) Y0B 1M0

Tél. : 996-4444

Télé. : 996-2018

2

Centre de santé d'Old Crow

C.P. 92, Old Crow (Yukon) Y0B 1N0

Tél. : 966-4444

Télé. : 966-3614

Centre de santé de Pelly Crossing

C.P. 20, Pelly Crossing (Yukon) Y0B 1P0

Tél. : 537-4444

Télé. : 537-3611

Centre de santé Ross River

Poste restante, Ross River (Yukon) Y0B 1S0

Tél. : 969-4444

Télé. : 969-2014

Centre de santé de Teslin

C.P. 70, Teslin (Yukon) Y0B 1B0

Tél. : 390-4444

Télé. : 390-2217

Centre de santé de Watson Lake

C.P. 500, Watson Lake (Yukon) Y0A 1C0

Tél. : 536-7483

Télé. : 536-7011

Ressources communautaires /

Community Resources:

Bureau de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie

Tél. : 867-667-5777 ou
Sans frais : 1-800-661-0408, poste 5777
<http://www.hss.gov.yk.ca/ads.php>

Centre d'éducation sur le diabète

Tél. : 867-393-8711
<http://www.yukondiabetes.ca/dec/>

Partenariat communauté en santé

Tél. : 867-668-2663, poste 800
www.francosanté.org

Appui à l'abandon du tabac (QuitPath)

Tél. : 867-667-8393 ou
Sans frais : 1-866-221-8393
<http://www.quitpath.ca/>

Section des services aux personnes âgées – Protection des adultes

Tél. : 867-456-3946 ou
Sans frais : 1-800-661-0408, poste 3946
<http://www.hss.gov.yk.ca/seniorservices.php>

3

Ressources nationales / National Resources:

Agence de la santé publique du Canada : 604-666-2083
Association canadienne du diabète : 1-800-226-8464
Fondation canadienne Médic-Alert : 1-800-668-1507
Inforoute Santé du Canada : 1-877-682-0420
Institut national canadien pour les aveugles : 1-800-563-2642
Jeunesse J'Écoute : 1-800-668-6868
Lupus Canada : 1-800-661-1468
Santé Canada : 1-866-225-0709
Société Alzheimer du Canada : 1-800-616-8816
Société canadienne de la sclérose en plaques : 1-800-268-7582
Société canadienne du cancer : 1-800-663-2524
Société Parkinson Canada : 1-800-565-3000
Société Santé en Français : 1-888-684-4253

QUESTIONS GÉNÉRALES / GENERAL QUESTIONS

Comment allez-vous aujourd'hui?

How are you today?

Vous sentez-vous bien?

Are you comfortable?

Inspirez. Prenez une grande respiration. Expirez.

Breathe in. Take a deep breath. Breathe out.

S.V.P. étendez-vous.

Please lie down.

Prenez-vous des médicaments?

Are you taking any medication?

Avez-vous la liste des médicaments que vous prenez?

Combien de fois par jour?

Do you have a list of your medications? How many times do you take your medications a day?

4

Avez-vous des allergies? Êtes-vous allergique à certains médicaments?

Do you have any allergies? Are you allergic to any medications?

Avez-vous des problèmes de santé?

Do you have any health problem?

Souffrez-vous d'une maladie?

Do you suffer from a disease?

Saignez-vous facilement?

Do you bleed easily?

Avez-vous déjà eu une réaction à l'anesthésie?

Did you ever have a reaction to anesthesia?

Êtes-vous allergique à la pénicilline?

Are you allergic to penicillin?

Buvez-vous de l'alcool? Combien de verres par jour?

Do you drink alcohol? How many drinks per day?

Fumez-vous? Si oui, combien de cigarettes par jour?

Do you smoke? If so, how many cigarettes per day?

Avez-vous une maladie du coeur?

Do you have heart disease?

Souffrez-vous d'hypertension (de haute pression)?

Do you have high blood pressure?

Avez-vous une maladie pulmonaire (des poumons)?

Do you have lung disease?

Êtes-vous diabétique? Prenez-vous des médicaments pour le diabète? Les avez-vous pris aujourd'hui?

Do you have diabetes? Do you take any medication for your diabetes? Did you take your medication today?

Avez-vous une ITS (infection transmise sexuellement)?

Do you have a STD (sexually transmitted disease)?

Êtes-vous enceinte?

Are you pregnant?

Allaitez-vous?

Are you breastfeeding?

Vous devez aller au laboratoire pour une analyse (prise) de sang et un échantillon d'urine.

We will need to send you for blood work and a urine specimen.

Vous allez devoir passer une radiographie (rayons X).

We will need to take some x-rays.

Je vais vous envoyer voir (vous référer à) .

I am referring you to .

Vous avez rendez-vous avec le Dr _____ pour une visite de suivi le (date) _____.

You have an appointment with Dr. _____ on (date) _____.

Attendez ici, nous allons vous appeler.

Please wait here and someone will call your name.

Avez-vous une assurance-maladie?

Do you have health coverage?

Montrez-moi où vous êtes blessé (où vous avez mal).

Show me where you are injured.

Montrez-moi où vous avez mal.

Where does it hurt?

Avez-vous mal quand vous...respirez / avalez / urinez (faites pipi) / marchez?

Does it hurt when you...breathe / swallow / urinate / walk?

Avez-vous présentement des douleurs (mal) à la poitrine?

Are you having chest pains?

Avez-vous des essoufflements (êtes-vous essoufflé)?

Are you having shortness of breath?

Quand vos symptômes ont-ils commencé?

When did your symptoms start?

Suivez-vous un régime alimentaire particulier?

Do you have a special diet?

Nous allons faire une intraveineuse.

We need to insert an intravenous.

Nous allons vous mettre un cathéter.

We need to insert a catheter.

TYPES DE DOULEUR / TYPES OF PAIN

Douleur brûlante / Burning pain

Douleur constante / Constant pain

Douleur écrasante / Crushing pain

Douleur en coup de poignard / Stabbing pain

Douleur modérée / Moderate pain

Douleur pulsative / Throbbing pain

Douleur qui serre / Squeezing pain

Forte douleur / Severe pain

Engourdissement douloureux / Numbing pain

J'ai mal / je ressens des douleurs / I have pain

Sur une échelle de 1 à 5, comment décririez-vous votre douleur en ce moment? La note 1 correspondant à une faible douleur et la note 5 correspondant à la douleur maximale imaginable.

How would you best describe your pain right now? Using numbers 1 through 5, describe your pain. The number 1 is for minor, slight pain and number 5 is for the worst pain imaginable.

Je dirais _____ sur 5. My pain is _____ out of 5.

OÙ AVEZ-VOUS MAL? / WHERE DOES IT HURT?

- Aine** / Groin
- Aisselle** / Armpit
- Anus (rectum)** / Anus
- Articulations (joints)** / Joints
- Bras** / Arm
- Bouche** / Mouth
- Côté** / Side (ribs)
- Cou** / Neck
- Coude** / Elbow
- Cuisse** / Thigh
- Dent(s)** / Tooth (teeth)
- Dos** / Back
- Estomac (ventre)** / Stomach (belly)
- Gencive(s)** / Gums
- Gorge** / Throat
- Jambe(s)** / Leg(s)
- Joints (articulations)** / Joints
- Joue** / Cheek
- Mâchoire** / Jaw
- Main(s)** / Hand(s)
- Menton** / Chin
- Muscles** / Muscles
- Nez** / Nose
- Pénis** / Penis
- Pied(s)** / Foot (feet)
- Poitrine** / Chest
- Oeil (yeux)** / Eye(s)
- Oreille(s)** / Ear(s)
- Rectum (anus)** / Anus
- Tête** / Head
- Vagin** / Vagina
- Ventre (estomac)** / Stomach (belly)

DOULEURS MUSCULAIRES ET ARTICULAIRES **/MUSCULAR AND JOINT PAIN**

Douloureux / Painful

Engourdi / Numb

Sensible / Tender

Je suis tombé et je me suis fait mal au... / I fell and hurt my...

Je me suis tordu la cheville en marchant. /

I twisted my ankle while walking.

J'ai (je n'ai pas) entendu un/de craquement. /

I did (not) hear a cracking sound.

J'ai senti une déchirure. / I felt a tear.

J'ai mal quand je le bouge. / It hurts when I move it.

J'étais capable/incapable de marcher dessus après. /

I was (not) able to walk on it after.

C'est (ce n'est pas) engourdi. / It does (not) feel numb.

8 J'ai une perte de sensation dans cette région. /

I have lost feeling in this area.

J'ai encore de la sensation, mais mes forces ont diminué dans cette région. /

I still have feeling but my strength has decreased in this area.

C'est plus douloureux quand je monte (descends) les escaliers. / It hurts more when I walk up (down) the stairs.

J'ai l'impression que mon genou va lâcher. /

It feels like my knee will give out.

Ça ne désenfle pas. / The swelling hasn't gone down.

La rigidité diminue au cours de la journée. /

The stiffness lessens as the day progresses.

Ce n'est pas aussi enflé que ce l'était. /

It is not as swollen as it was.

J'ai des brûlures d'estomac et je ne peux pas prendre d'anti-inflammatoire. / I have heartburn and cannot take anti-inflammatory medications.

J'ai des tremblements inexpliqués. /

I have unexplained shakes.

SYMPTÔMES DU RHUME OU DE LA GRIPPE / COLD AND FLU SYMPTOMS

Congestion nasale / Nasal congestion

Crachat verdâtre (mucosités verdâtres) / Greenish phlegm

Difficulté à avaler / Difficulty swallowing

Douleur musculaire / Muscle aches

Douleur thoracique / Chest pain

Écoulement nasal / Runny nose

Fatigue / Fatigue

Fièvre (supérieure à 37,5° C / 99,5° F) /

Fever (above 37.5° C / 99.5° F)

Mal aux oreilles / Ear aches

Malaise général / General discomfort

Mucosités verdâtres (crachat verdâtre) / Greenish phlegm

Nausées / Nausea

Oreilles bouchées / Blocked, plugged up ears

Mal aux sinus / Sinus pain

Sueurs froides / Cold sweats

Toux avec expectorations / Cough with phlegm

Toux sèche / Dry cough

9

TROUBLES DE LA CIRCULATION / CIRCULATORY PROBLEMS

Bleus (ecchymoses) / Bruises

Boîterie (claudication) / Claudication (limping)

Claudication (boîterie) / Claudication (limping)

Cyanose (coloration bleue aux extrémités) /

Cyanosis (blue coloration on extremities)

Douleur thoracique / Chest pain

Ecchymoses (bleus) / Bruises

Extrémités froides / Cold extremities

Fatigue / Fatigue

Plaies longues à guérir / Poor wound healing

Pouls irrégulier / Abnormal pulse

Syncope (évanouissement) / Fainting

SYMPTÔMES NEUROLOGIQUES / NEUROLOGICAL SYMPTOMS

Bourdonnement d'oreilles / Ringing in the ears

Changement de personnalité / Change in personality

Confusion / Confusion

Difficulté à marcher ou à bouger / Difficulty walking or moving

Difficulté à parler ou à comprendre /

Difficulty speaking or understanding

Épisode de comportement bizarre /

Episode of bizarre behaviour

Étourdissement ou vertige / Dizziness

Mouvement bizarre dans certains endroits du corps /

Strange movement in certain areas of the body.

Paupière tombante / Drooping eyelid

Perte de mémoire / Memory loss

Vision double / Double vision

10

FEMMES ET GROSSESSE / WOMEN AND PREGNANCY

Vous rappelez-vous la date du premier jour de vos dernières règles? When was (date) the first day of your last period?

Avez-vous des antécédents de maladies génétiques telles que la drépanocytose (anémie drépanocytaire) ou la thalassémie dans la famille?

Do you have a family history of genetic diseases such as sickle cell anemia or thalassemia?

Prenez-vous des vitamines?

Are you taking vitamins?

Je vous recommande de prendre un supplément prénatal.

I recommend taking a prenatal supplement.

Avez-vous des nausées ou des vomissements?

Are you experiencing any nausea or vomiting?

Pratiquez-vous une activité physique régulière?

Are you physically active every day?

Fumez-vous actuellement?

Do you smoke?

Consommez-vous régulièrement de l'alcool?

Do you regularly consume alcohol?

Décrivez votre consommation quotidienne de caféine; aucune, modérée ou excessive.

Describe with the following; none, moderate or excessive, your daily caffeine consumption.

Je vous recommande une amniocentèse.

I recommend amniocentesis.

Accouchement d'un enfant mort-né / Stillbirth

Accouchement prématuré / Preterm labour

Accouchement provoqué / Induced labour

Accouchement vaginal / Vaginal birth

Accouchement vaginal après césarienne /

Vaginal birth after cesarean

Âge gestationnel / Gestational age

Alitement / Bed rest

Allaitement / Breastfeeding

Amniocentèse / Amniocentesis

Anomalie congénitale / Birth defects

Anomalie du tube neural / Neural tube defect

Avortement / Abortion

Canal génital / Birth canal

Circoncision / Circumcision

Col de l'utérus / Cervix

Contraction de Braxton-Hicks / Braxton-Hicks contraction

Cordon ombilical / Umbilical cord

Cours prénatal / Childbirth classes
Curetage / D&C
Cycle menstruel / Menstrual cycle
Date d'accouchement / Due date
Diabète gestationnel / Gestational diabetes
Dilater / Dilate
Embryon / Embryo
Enceinte / Pregnant
Épidurale / Epidural
Épisiotomie / Episiotomy
Examen pelvien / Pelvic exam
Fausse couche / Miscarriage
Fausse contractions / False labour
Fécondation in vitro / In vitro fertilization
Forceps (pinces) / Forceps
12 **Grossesse à terme** / Full term pregnancy
Grossesse ectopique/extra-utérine / Ectopic pregnancy
Hystérectomie / Hysterectomy
Indice d'Apgar / Apgar score
Lait maternel / Breast milk
Liquide amniotique / Amniotic fluid
Mamelon / Nipple
Maternité / Maternity
Méconium / Meconium
Microrragie (petites pertes de sang) / Spotting
Mort-né / Stillborn
Naissance par césarienne / Cesarean birth
Nausées / Morning sickness
Obstétricien-gynécologue / Obstetrician-gynecologist
Ovaires / Ovaries
Ovulation / Ovulation
Paternité / Paternity

Petites pertes de sang (microrragie) / Spotting

Pinces (forceps) / Forceps

Placenta / Placenta

Post-natal / Postpartum

Présentation par le siège / Breech position

Sage-femme / Midwife

Test de Papanicolaou / Pap smear

Trimestre / Trimester

Trompes de Fallope / Fallopian tubes

Utérus / Womb/uterus

Vergetures / Stretch marks

SANTÉ MENTALE / MENTAL HEALTH

Acrophobie (peur des hauteurs) / Acrophobia

Agoraphobie (peur des grands espaces) / Agoraphobia

Alcoolisme / Alcoholism

Aliénation mentale / Insanity

Anorexie / Anorexia

Anxiété, angoisse / Anxiety

Autisme / Autism

Boulimie / Bulimia

Claustrophobie / Claustrophobia

Démence / Dementia

Dépression / Depression

Dépression postnatale / Postpartum depression

Ennuis de l'hiver (troubles affectifs saisonniers) /

Seasonal affective disorder

Épuisement professionnel / Burn out

Hypocondrie / Hypochondria

Manie / Mania

Peur des grands espaces (agoraphobie) / Agoraphobia

Peur des hauteurs (acrophobie) / Acrophobia

Phobie / Phobia

Phobie sociale (trouble d'anxiété sociale) /

Social anxiety disorder

Psychose / Psychosis

Schizophrénie / Schizophrenia

Sénilité / Senility

Syndrome de la Tourette / Tourette's syndrome

Trisomie / Down syndrome

Toxicomanie / Drug addiction

Trouble bipolaire / Bipolar disorder

Trouble d'anxiété sociale (phobie sociale) /

Social anxiety disorder

Trouble d'apprentissage / Learning disability

Trouble de la personnalité antisociale /

Antisocial personality disorder

Trouble de la personnalité multiple /

Multiple personality disorder

Trouble de stress post-traumatique /

Post-traumatic stress disorder

Trouble déficitaire de l'attention (TDA) /

Attention deficit disorder (ADD)

Trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité (TDAH)

/ Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)

Trouble obsessionnel-compulsif / Obsessive-compulsive disorder

Troubles affectifs saisonniers (ennuis de l'hiver) /

Seasonal affective disorder

ENFANCE ET ADOLESCENCE / TOTS & TEENS

Acné / Acne

Ampoule / Blister

Amygdalite / Tonsillitis

Antipneumococcique conjugué / Pneumococcal conjugate

Appendicite / Appendicitis

Bégaiement / Stuttering

Cardiopathie congénitale / Congenital heart disease

Caries dentaires / Cavities (dental)

Colique / Colic

Conjonctivite / Conjunctivitis

Coqueluche / Whooping cough

Coup de soleil / Sunburn

Croup (diphtérie laryngienne) / Croup

Croûte de lait / Cradle cap

Dermatite des nageurs / Swimmer's itch

Dermatomycose (teigne) / Ringworm

Déshydratation / Dehydration

Diarrhée / Diarrhea

Diphtérie / Diphtheria

Diphtérie laryngienne (Croup) / Croup

Eczéma / Eczema

Engelure / Frostbite

Énurésie (incontinence d'urine) / Bedwetting

Épilepsie / Epilepsy

Éruption cutanée / Rash

Érythème fessier du nourrisson / Diaper rash

Fente palatine / Cleft palate

Feu sauvage (bouton de fièvre) / Cold sores

Fibrose kystique / Cystic fibrosis

Fièvre / Fever

Gale sarcoptique humaine / Scabies

Groupe A / Group A
Groupe AB / Group AB
Groupe B / Group B
Groupe O / Group O
Groupe sanguin / Blood type
Hépatite B / Hepatitis B
Ictère (jaunisse) / Jaundice
Immunisation / Immunization
Impétigo / Impetigo
Incontinence d'urine (Énurésie) / Bedwetting
Infection urinaire / Urinary tract infection
Jaunisse (Ictère) / Jaundice
Leucémie / Leukemia
Leucémie lymphoïde aiguë / Acute lymphocytic leukemia
Leucémie myéloïde aiguë / Acute myeloid leukemia
Mal au ventre / Tummy ache
Maladie de Lyme / Lyme disease
Méningite / Meningitis
Mononucléose / Mononucleosis
Morsures et piqûres / Bites and stings
Muguet / Oral thrush
Oreillons / Mumps
Otite / Ear infection
Oxyure (vers intestinaux) / Pinworms
Papillomavirus humain (VPH) chez les filles /
Human papillomavirus (HPV) for girls
Paralysie cérébrale / Cerebral palsy
Picotte (varicelle) / Chicken pox
Pied bot / Club foot
Polio / Polio
Poux / Lice
Problème de croissance / Growth problem
Puberté / Puberty

Retard de langage / Speech delay
Roséole / Roseola
Rougeole / Measles
Rubéole / Rubella
Scarlatine / Scarlet Fever
Sinusite / Sinusitis
Spina bifida / Spina bifida
Strabisme (yeux croches) / Strabismus
Suffocation (étouffement) / Choking
Syndrome d'Asperger / Asperger syndrome
Syndrome de mort subite du nourrisson /
Sudden infant death syndrome
Syndrome du bébé secoué / Shaken baby syndrome
Tache de naissance / Birthmark
Teigne (Dermatomycose) / Ringworm
Tétanos / Tetanus
Tuberculose / Tuberculosis
Varicelle (picotte) / Chicken pox
Verrues / Warts
Vers intestinaux (Oxyure) / Pinworms
Yeux croches (strabisme) / Strabismus

Calendrier régulier de vaccination

Liste des vaccins recommandés selon l'âge /

Routine Immunization Schedule Recommended vaccines according to age

Calendrier de vaccination du Yukon

V A C C I N

18

ÂGE	DCaT-HB-VPI-Hib Diphtérie, tétanos, coqueluche (acellulaire), hépatite B, poliomyélite, Haemophilus influenzae de type b	DCaT-VPI-Hib Diphtérie, tétanos, coqueluche (acellulaire), poliomyélite, Haemophilus influenzae de type b	DCaT-VPI Diphtérie, tétanos, coqueluche (acellulaire), poliomyélite	Pneumocoque conjugué
2 mois	✓			✓
4 mois	✓			✓
6 mois	✓			*
12 mois				✓
18 mois		✓		
4-6 ans			✓	
6 ^e année				
9 ^e année				

* Les enfants ayant des troubles médicaux particuliers qui les exposent à un risque élevé de maladie devraient recevoir une dose supplémentaire. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec une infirmière à votre Centre de santé communautaire.

** De six mois à neuf ans : une seconde dose est requise après 4 semaines, lorsque votre enfant reçoit le vaccin pour la première fois.

*** À partir de l'année scolaire 2010-2011, deux doses, dont une seconde dose six mois après la première, puis une troisième dose en 11^e année.

V A C C I N

Méningocoque C conjugué	RRO Rougeole, rubéole, oreillons	Varicelle	VPH Virus du papillome humain (filles seulement)	Tdca Tétanos, diphtérie, coqueluche (acellulaire) (généralement administré à l'école)	Influenza
✓					
*					
					✓ **
✓	✓	✓			
	✓	✓			
✓			✓ ***		
				✓	

Les effets indésirables associés à la vaccination sont notamment : sensibilité accrue et rougeurs au site d'injection, humeur maussade, légère fièvre. Si votre enfant présente des symptômes plus graves, veuillez consulter votre médecin et signaler toute réaction grave aux infirmières du Centre de santé de votre localité.

Consultez votre fournisseur de soins de santé si les effets indésirables persistent après 48 heures.

MALADIES INFANTILES ET VACCINATIONS

Nom en français	Nom en anglais
Coqueluche	Pertussis
Diphtérie	Diphtheria
Grippe, Influenza	Flu, influenza
Hépatite B	Hepatitis B
Infection à Méningocoques (méningite, septicémie)	Meningococcal infections (meningitis, septicemia)
Infections à Haemophilus Influenzae de type B (Hib)	Haemophilus influenzae type B Infections (Hib)
Infections à pneumocoques (méningite, bactériémie, pneumonie, otite moyenne)	Pneumococcal infections (meningitis, bacteremia, pneumonia, otitis media)
Oreillons	Mumps
Pieds-mains-bouche	Hand, foot and mouth
Poliomyélite (Polio)	Poliomyelitis (Polio)
Roséole	Roseola
Rougeole	Measles
Rubéole	German measles, rubella
Scarlatine	Scarlet fever, scarlatina
Tétanos	Tetanus
Tuberculose	TB, tuberculosis
Varicelle, Picote	Varicella, chicken pox

PARTIES DU CORPS /

BODY PARTS

Cette section vise à vous aider à décrire vos symptômes.

Abdomen / Abdomen

Acné/bouton / Acne/pimple

Aine / Groin

Aisselle / Armpit

Amygdales / Tonsils

Annulaire / Ring finger

Anus / Anus

Aorte / Aorta

Appendice / Appendix

Artère / Artery

Articulation des doigts (jointures) / Knuckle

Auriculaire / Little finger

Avant-bras / Forearm

Barbe / Beard

Battement de coeur / Heartbeat

Bile / Bile

Bouche / Mouth

Bout du doigt / Fingertip

Bras / Arm

Cartilage / Cartilage

Cérumen (cire d'oreille) / Ear wax

Cerveau / Brain

Chair / Flesh

Cheveux / Hair

Cil / Eyelash

Coeur / Heart

Côlon / Colon

Colonne vertébrale / Spinal column

Corps humain / Human body

Côte / Rib

Cou / Neck
Coude / Elbow
Crâne / Skull
Cuir chevelu / Scalp
Cuisse / Thigh
Cuticule / Cuticle
Dent(s) / Tooth (teeth)
Postérieur / Bottom
Doigt(s) / Finger(s)
Dos / Back
Dos de la main / Back of the hand
Double menton / Double chin
Empreinte digitale / Fingerprint
Épaule / Shoulder
Estomac / Stomach
Fesses / Buttocks
Foie / Liver
Fossette / Dimple
Front / Forehead
Gencive / Gums
Genou / Knee
Globe oculaire / Eyeball
Gorge / Throat
Grain de beauté / Mole
Gros intestin / Large intestine
Hanche / Hip
Hémorroïdes / Hemorrhoids
Hernie / Hernia
Index / Index finger
Intestin / Intestine
Intestin grêle / Small intestine
Iris / Iris
Jambe / Leg

Jarret / Back of knee
Joue / Cheek
Langue / Tongue
Lèvre(s) / Lip(s)
Ligament / Ligament
Mâchoire / Jaw
Main / Hand
Majeur / Middle finger
Mamelon / Nipple
Membrane / Membrane
Menton / Chin
Moelle épinière / Spinal cord
Mollet / Calf
Moustache / Moustache
Muscle / Muscle
Narine / Nostrils
Nez / Nose
Nombriil / Navel
Nuque / Nape
Oeil (yeux) / Eye(s)
Oesophage / Esophagus
Ongle / Nail
Oreille / Ear
Orteil / Toe
Os / Bone
Os à moelle / Bone marrow
Palais / Palate
Paume / Palm
Paupière / Eyelid
Peau / Skin
Pénis / Penis
Pied(s) / Foot (feet)
Plante / Sole

Poignet / Wrist
Poing / Fist
Poitrine / Chest
Pomme d'Adam / Adam's apple
Pore / Pore
Pouce / Thumb
Poumon / Lung
Pupille / Pupil
Rate / Spleen
Rein / Kidney
Rétine / Retina
Ride / Wrinkle
Rotule / Knee cap
Sang / Blood
Sein(s) / Breast(s)
Sourcil / Eyebrow
Tache de rousseur / Freckle
Taille / Waist
Talon / Heel
Testicules / Testicles
Tête / Head
Tibia / Shin
Torse / Torso
Tympan / Ear drum
Vagin / Vagina
Vaisseau sanguin / Blood vessel
Veine / Vein
Ventre / Belly
Vésicule biliaire / Gallbladder
Vessie / Bladder
Visage / Face
Canal biliaire / Bile duct
Voûte plantaire / Arch

ÉMOTIONS / EMOTIONS

Anxieux / Anxious

Calme / Calm

Colère / Anger

Comprendre / Understand

Confus / Confused

Craintif / Afraid

Déirant / Delirious

Désorienté / Disoriented

Énérvé / Edgy

Ennui / Boredom/tedium

Euphorique / Euphoric

Excité / Excited

Heureux / Happy

Inquiet / Worried

Irritable / Irritable

Malheureux / Unhappy

Mélancolique / Melancholic

Nerveux / Nervous

Nostalgique / Nostalgic/homesick

Panique / Panic

Paranoïaque / Paranoid

Pleurer / Crying

Suicidaire / Suicidal

Triste / Sad

Tristesse / Sadness

EXAMENS ET SPÉCIALISTES / TESTS AND SPECIALISTS

Allergologue / Allergist

Angiographie / Angiogram

Bénévole / Volunteer

Biopsie / Biopsy

Cardiologue / Cardiologist

Cautérisation cardiaque / Cardiac cauterization

Chirurgien / Surgeon

Chirurgien-dentiste / Dental surgeon

Coloscopie / Colonoscopy

Dentiste / Dentist

Dermatologue / Dermatologist

Diététiste / Dietician

Électrocardiogramme (ECG ou EKG) /

Electrocardiogram (ECG or EKG)

Électroencéphalographie / Electroencephalography

Imagerie par résonance magnétique (IRM) /

Magnetic Resonance Imaging (MRI)

Infirmière / Nurse

Interniste / Internist

Mammographie / Mammogram

Neurologue / Neurologist

Oncologue / Oncologist

Ophtalmologue / Ophtalmologist

Ordonnance / Prescription

Pathologie / Pathology

Pathologiste / Pathologist

Pédiatre / Pediatrician

Pharmacien / Pharmacist

Physiothérapeute / Physiotherapist

Psychiatre / Psychiatrist

Psychologue / Psychologist

Radiographie / X-Ray

Radiologie / Radiology

Radiologue / Radiologist

Test de densité osseuse / Bone density test

Tomographie axiale informatisée (CAT scan) /

Computerized Axial Imaging (CAT scan)

